



名詞	アハヴァー	ヘセド	ヘーン	ヘーフエツ
名詞の原語表記	אַהֲבָה	חֶסֶד	חֵן	תְּפִיץ
名詞の使用頻度	33回	244回	69回	38回
動詞	ア－ハヴ	ハーサド	ハーナン	ハーフェツ
動詞の原語表記	אַהֵב	חִסַּד	חָנַן	תְּפִיץ
動詞の使用頻度	215回	3回	78回	74回
名詞の日本語訳				
(1)新改訳	愛	恵み、誠実	恵み、好意、親切	喜び、望み
(2)新共同訳	愛	慈しみ	恵み、好意、厚意	
(3)口語訳	愛	いつくしみ、真実	恵み、親切	
(4)岩波訳	愛	恵み、慈愛	恵み、	
(5)関根訳	愛	いつくしみ、真実	恵み、ご厚意	
(6)フランシスコ会訳	愛	いつくしみ	好意、心にかなう	
(7)バルバロ訳	愛	愛、慈悲	あわれみ、寵愛	
英語訳	love, friendship	constant love, steadfast love, unfailing love, loving-kindness,	favor	delight, desire, please, will
愛の方向性	一方的	双方向的	一方的	一方的
愛の特徴	●ヤコブはラケルを愛していたので(創29:20)●ヨナタンは自分を愛するほどにダビデを愛していた(Ⅰサム20:17)●Ⅱサム1:26/詩篇109:4, 5/イザヤ63:9/エレ31:3	●契約関係における愛、責任を伴う誠実さ、真実さ、献身性が問われる愛。●特に人の神に対するヘセドははかないが、神の人に対するヘセドは確固とした不変性を有する。	●ノアは主の心にながっていた(創6:8)●気に入られる、好意(ルツ2:2/Ⅰサ16:22/20:3)●相手からの一方的な好意や親切を受けることを意味する●エレ31:2	●特に動詞において、主が私のことを喜びとされる、お気に入り、御心にかなう、好む、欲すると訳される。●詩篇の特愛用語(18:19etc.)